



布農語的大小寫原則

ブヌン語の大文字・小文字表記原則
The Capitalization Rules for the Bunun Language

文 | Hanaivaz Takistaulan 顏雲英 (新北市布農語支援教師)

4

有關布農語句首字母大小寫之書寫原則，現今仍無統一之規範。因布農語邁入「文字化」發展的時間，也不過是近10年的事，加上分布較為廣泛，散布在南投、花蓮、台東及高雄等縣市，且語言又分為5大群，各群因區域和語別的差異，形成自己的書寫習慣，所以無法自然形成書寫原則共識。而書寫方式不一的現象，也讓在第一線從事族語教學的老師感到困擾。

雖然行政院原民會已於2005年與教育部會銜公告「原住民族語言書寫符號系統」，惟未針對書寫原則訂定規範，如句首是否要大寫，還是就照公告的書寫符號系統書寫，全部使用小寫，並沒有相關可參考的規範。

當吾等族語老師僅教授一般簡短的句子時，

若一律依書寫符號採小寫來書寫，小朋友在閱讀上尚不會出現困擾，但若是教授短篇故事時，就會產生文章閱讀上的困擾，因無法輕易辨識出每個句子的段落，故須將句首第一個字母大寫，而這樣的改變，有時又會造成小朋友口語「拼音」上的困擾，而講解上，又無法清楚地告訴小朋友，是因為什麼樣的理由或書寫原則。因此，為能落實原住民族語言文字化，並讓族語老師在教導小朋友書寫族語時有所依循，筆者認為，政府應加強與學者、族語教師和地方耆老多方研議，盡早訂定相關的書寫原則。

關於句首字母大小寫的原則，如要建立合用的規範或準則，按筆者曾與地方耆老或語言學專家學者們討論的觀點，認為參照英文大小寫原則較為適宜，不僅容易讓人瞭解，也能與國際的書寫方式接軌，甚至便於國內外人士書

寫布農語，有利於傳揚及推廣布農語之學習。而以下列出幾種筆者認為於書寫布農語時字母應大寫的情況：

- (一) 比照英文書寫方式，每一句句首要大寫。如：Minu ampuk tu taisis-an, manaskal mahtu isain-cin mapasadu. (各位兄弟姊妹大家好，很高興可以在這裡跟大家見面。)
- (二) 標題實詞與虛詞的詞首一律大寫。如：Habas Kaimin Hai Isia Ludun Masvala Malinaskal Tu Sin I Humis (我們以前住在山上過著無憂無慮的生活)
- (三) 專有名詞和地名第一個字母要大寫。
 1. 專有名詞：Pasibutbut (八部合音)、Malastapang (報戰功)、Malahtangia (射耳祭)、Cinsan (收穫祭)、Andaza (進倉祭)、Minhamisan (冬季祭) 等。
 2. 地名：Taihuku (台北)、Taiciu (台中)、Nantu (南投)、Kalingku (花蓮)、Takau (高雄)、Taitu (台東) 等。
- (四) 名字和姓氏要大寫。如：Inak ngan hai tupaun tu Hanaivaz Takistaulan. (我的名字叫做Hanaivaz Takistaulan。)

以上所述的字母應大寫的原則，雖已有部分族語老師採用，但仍須政府部門盡早尋求族人共識，盡早公告可依循之書寫原則，否則時間一久，大家都已習慣了自己的書寫方式，屆時再來要求改變，所引發的爭議恐會更大。

最後以一篇短文示範筆者所提的書寫原則。

Itu Bunun Mailan Tangus Tu Palihabasan Mas Samu
(布農族的神話傳說與禁忌)

Aida taki-Nantu tu madaingaz, tupaun tu Biung. Tahu mas itu mubun tu samu: Habasang dau hai dusa vali, masmuav tu mabahis daingaz at taispataz mas tasatu uvaz. Tama cina hai masalpu mas uvaz cia, at masubnuh mas vali cia.

Tama hai madas busul kavi, mai aupa sia ihuhu tu ludun, namapitbas mapataz mas valicia. Tuza tu taibasunin mas tama cia tasa vali manah, isdumdumin at, minuni mas laupaku tu buan.◆

